

IRIS 50 INSTRUCTIONS

Thank you for buying our PLASTIMO compass. Its creation is the culmination of our long experience in compasses and every care has been taken to ensure that you have an excellent quality product. The choice of components make the IRIS 50 unique and ensure that you will enjoy many long years of use.

INSTRUCTIONS FOR USE

Note: Due to the fact that handbearing compasses are used in a mobile situation, compensation is not possible. They should therefore be used well away from metallic objects to avoid any deviation (see a).

1 - TAKING BEARINGS

Maintain the compass in a horizontal position. Hold the compass as near to your eye as possible with your hand resting on your cheekbone. The nearer the compass is to your eye, the wider the field of vision. For those who wear glasses, you may prefer to remove them whilst taking bearings.

2 - COURSE READING

The JIRIS 50 can also be used as a steering compass or an orientation compass- by taking the reading from above, along the lubber line.

Note: In order to obtain a correct reading, it is important to point the compass along the axis of the boat, to read the course vertically and to keep away from metallic objects.

LIGHTING

The IRIS 50 has built-in photolumiscent lighting that needs no maintenance at all. This lighting does not pollute and works on the theory of energy release. The photolumiscent card stores light and then releases it. Exposing the compass in a lit cabin or to torchlight ensures enough light for taking night bearings.

PRECAUTIONS FOR USE

- Avoid leaving the compass in the sun or behind a windscreen.
- Avoid contact with hydrocarbons (fuel, oil...).

MAINTENANCE

Clean the lens with fresh water and optical lens cleaning fluid.

QUICK METHOD FOR ESTABLISHING THE DEVIATION CURVE OF YOUR SHIP'S STEERING COMPASS

PLASTIMO suggests an extremely quick and easy method which consists of comparing the informa-

tion given by the steering compass in different directions with those of the IRIS 50 which would be used in an area free of magnetic disturbance (i.e. the readings given are considered to be accurate).

a) FINDING THE IDEAL LOCATION ON BOARD TO USE THE IRIS 50: (this is important for future use of the compass)

- Firstly, a seamark should be picked out, even if it is unidentified. This will serve as the point of reference. This point should be at least 3 miles from the boat and the sea should be calm.
- Locate an area on board that in principle is not subject to magnetic disturbance. The rear of the boat is usually a convenient location.
- Then, whilst pinpointing the seamark with the IRIS 50, turn the boat slowly round in a circle about 4 to 5 times the length of the boat. If the bearings remain constant, this means that the location you have chosen is free from magnetic disturbance. If this is not the case, find another location on the boat. (The error [in degrees] due to the boat moving round in a circle is minimal [$< 1^\circ$] in relation to the distance from the seamark).

b) CHECKING THE ACCURACY OF YOUR SHIP'S STEERING COMPASSES

Turn the boat round in different directions and compare the course readings of the steering compass with the IRIS 50 which should be positioned along the longitudinal axis of the boat. Any difference is due only to the deviation of the steering compass.

c) ESTABLISHING THE DEVIATION CURVE

In the event of deviation, turn the boat in various directions (N, 22° , 45° , 68° , E, etc.) and note the differences. Then trace out the deviation curve of the steering compass. If the steering compass has a higher course than the handbearing compass this means that the deviation is west and vice versa. *Reminder:* True heading = Magnetic heading + V + D. V = variation (see charts). D = deviation (due to magnetic disturbance). Note: algebraic values should be taken into account. When V and/or D are east: add (+). When V and/or D are west: subtract (-).

d) COMPENSATION OF YOUR SHIP'S STEERING COMPASS

If the deviation is more than 10° , your ship's steering compass must be checked for compensation. If this is the case, refer to the steering compass instruction manual.

NOTICE D'UTILISATION IRIS 50

Nous vous remercions d'avoir acheté ce compas PLASTIMO. Celui-ci est le résultat de notre savoir-faire en matière de développement de compas et a fait l'objet de toute notre attention lors de sa fabrication.

Le choix de l'ensemble des composants font de l'IRIS 50 un produit unique de qualité et lui assure une excellente longévité.

UTILISATION DE L'IRIS 50

Remarque: Du fait de sa nature mobile, il n'est pas possible de compenser un compas de relèvement. Son utilisation doit donc se faire à distance de toutes masses métalliques pour éviter leur influence magnétique.

1 - RELÈVEMENT

Maintenir le compas en position horizontale. La visée s'effectue en portant le compas juste devant l'œil, au contact de la pommette. Plus vous approchez le compas de l'œil, plus le champ de vision est large. Les porteurs de lunettes peuvent préférer faire la lecture sans celles-ci.

2 - ROUTE

L'IRIS 50 peut aussi être utilisé comme compas de route ou d'orientation en faisant la lecture du cap sur le dessus du compas, au droit de l'alidade.

Attention: Pour effectuer une lecture correcte, il est important de bien orienter le compas dans l'axe du bateau, de lire le cap à la verticale de l'alidade et de s'éloigner de toutes masses métalliques.

ÉCLAIRAGE

Le compas IRIS 50 est équipé en standard d'un système d'éclairage photoluminescent. Cet éclairage, sans entretien, inaltérable, non polluant et sans danger, fonctionne sur le principe de la restitution d'énergie. Cela signifie que la plaque photolumes capte la lumière puis la restitue. Le simple fait de sortir de la cabine éclairée ou de faire un flash sur le compas avec une lampe torche procure une lumière d'une autonomie suffisante pour faire des relèvements de nuit.

PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

- Éviter de laisser le compas au soleil ou derrière un pare-brise.
- Ne pas mettre en contact avec des hydrocarbures (essence, huile...).

ENTRETIEN

- Nettoyage des surfaces optiques avec des produits spéciaux pour optique, et à l'eau douce.

UTILISATION COMPLÉMENTAIRE DE L'IRIS 50 POUR ÉTABLIR LA COURBE DE DÉVIATION DES COMPAS DE ROUTE

PLASTIMO vous propose une méthode extrêmement simple et rapide qui consiste à comparer dans les diffé-

rentes directions les informations données par le compas de route et celles données par le compas de relèvement situé dans une zone exempte de toutes perturbations magnétiques (et donc, dont les relèvements sont considérés comme justes).

a) RECHERCHE D'UN ENDROIT NON PERTURBÉ À BORD (cet emplacement est, de toute façon, important à connaître pour faire les relèvements)

- Tout d'abord, il convient de repérer un amer quelconque, même non identifié, qui servira de point de référence. Ce point doit être au moins à trois miles du bateau et la mer doit être calme.
- Ensuite, chercher un endroit à bord qui, a priori, n'est pas influencé par des masses magnétiques. En principe, l'arrière d'un bateau est un endroit convenable.
- Puis, tout en visant l'amer avec l'IRIS 50, faire évoluer le bateau lentement autour d'un cercle de quatre à cinq fois la longueur du bateau. Si le relèvement reste constant, cela signifie que l'emplacement est exempt d'interférences, autrement il convient de recommencer à un autre emplacement. (En effet, l'écart de relèvement [en degré] dû au déplacement du bateau décrivant un cercle est négligeable [$< 1^\circ$] par rapport à la distance de l'amer).

b) VÉRIFICATION DE LA JUSTESSE DES COMPAS DE ROUTE

Faire évoluer le bateau dans différentes directions et comparer les caps lus sur le compas de route avec l'IRIS 50 placé bien dans l'axe longitudinal du bateau (ligne de foi). L'éventuelle différence constatée est alors due uniquement à la déviation du compas de route.

c) ÉTABLISSEMENT DE LA COURBE DE DÉVIATION

En cas de déviation, faire évoluer le bateau dans les différentes directions (N, 22° , 45° , 68° , E, etc.) et noter les écarts. Il suffit ensuite de tracer la courbe de déviation du compas de route. Si le compas de route montre un cap supérieur à celui constaté avec le compas de relèvement, cela signifie que la déviation est Ouest et vice versa. *Rappel:* CV = CC + V, ou V = d + D. d = déclinaison (voir carte marine). D = déviation (due aux perturbations magnétiques). Attention, il faut prendre en compte les valeurs algébriques et donc tenir compte des signes. Lorsque d et D sont Est: ajouter (+). Lorsque d et D sont Ouest: retrancher (-).

d) COMPENSATION DU (DES) COMPAS DE ROUTE

Si la déviation est trop importante, plus de 10° , il est impératif de compenser le (les) compas. Dans ce cas, suivre les instructions de la notice du compas de route.

GUIA PRACTICA DEL COMPAS IRIS 50

Le damos las gracias por haber comprado un compas PLASTIMO. Este es el resultado de un saber hacer en el desarrollo de los compases magnéticos. El mismo ha sido objeto de toda nuestra atención al ser fabricado, por lo cual goza de una garantía de 5 años.

UTILIZACIÓN DEL IRIS 50

Observación: Debido a su caracter de portátil, no es posible efectuar la compensación de un compas de marcación. Su utilización debiera efectuarse apartado de toda masa ferromagnética para evitar cualquier influencia de esta.

1 - MARCACIONES

Mantener el compás en posición horizontal. La demora se efectúa llevando el compás justo delante del ojo, al contacto con el pómulo. Más se acerca el compás al ojo, mas se ensancha el campo de visión. Los que llevan gafas pueden efectuar marcaciones sin ellas.

2 - RUTAS

El IRIS 50 puede también ser utilizado como compás de ruta o de orientación haciendo una lectura del rumbo en la parte superior.

Atención: Para efectuar una lectura correcta, es importante orientar bien el compás segun el eje de crujía, leer el rumbo en la vertical de la alidada y mantener el compás alejado de cualquier masa ferromagnética.

ILUMINACIÓN

El compás IRIS 50 va equipado en estandar de un sistema de iluminación fotoluminiscente. Este sistema de iluminación no necesita mantenimiento; es inalterable, no poluciona y no tiene ningún peligro. Funciona sobre el principio de la restitución de la energia. Esto significa que la placa fotoluminiscente capta la luz, la almacena durante algún tiempo y la restituye. Basta salir de un sitio iluminado o mantener un instante el compas bajo una luz para obtener la autonomia suficiente para hacer sus marcaciones.

PRECAUCIONES DE UTILIZACIÓN

- No dejar el compás al sol o detrás de un parabrisas.
- No dejarlo en contacto con hidrocarburos (gasolina, aceite, etc.).

MANTENIMIENTO

- Limpiar las superficies de las ópticas con productos adecuados o con agua dulce.

UTILIZACIÓN COMPLEMENTARIA DEL IRIS 50: ESTABLECER UNA CURVA DE DESVIACIÓN DE LOS COMPASES DE RUTA

PLASTIMO le propone un método muy simple y rápido consistente en comparar en diferentes rumbos, las

informaciones dadas por el compás de ruta y las obtenidas por el compás de marcación situado en una zona sin influencias magnéticas, cuyas indicaciones serán pues consideradas como exactas.

a) BUSCAR UN LUGAR SIN PERTURBACIONES ABORDO (siempre será interesante conocer este sitio para efectuar demoras)

- En primer lugar, conviene localizar un punto cualquiera de la costa que servirá de referencia. Este punto debe encontrarse a más de 3 millas del barco y la mar debe ser plana.
- Después, encontrar un lugar abordó sin influencias magnéticas. En principio la popa del barco es un lugar idóneo.
- Luego, mientras efectua la demora con el IRIS 50, hacer girar la embarcación lentamente alrededor de un círculo de un diámetro equivalente a 4 o 5 veces la eslora de la embarcación. Si la demora es constante, esto significa que el emplazamiento escogido esta exento de interferencias magnéticas, si no lo es volver a empezar en otro lugar. (En efecto, la diferencia de demora (en grados) debido al desplazamiento del barco describiendo un círculo es insignificante [$< 1^\circ$] en comparación a la distancia del punto de marcación).

b) VERIFICACIÓN DE LA EXACTITUD DEL COMPAS DE RUTA

Mover la embarcación en diferentes direcciones y comparar los rumbos leídos sobre el compás de ruta con los del IRIS 50 situado correctamente en el eje del barco (línea de crujía). La diferencia eventual observada es debida unicamente a la desviación del compás de ruta.

c) COMO ESTABLECER LA CURVA DE DESVIO

En caso de desviación, mover la embarcación en diferentes rumbos (Norte, 22° , 45° , 68° , Este, etc.) y anotar las diferencias. Basta después trazar la curva de desvio del compás de ruta. Si el compás de ruta le indica un rumbo superior al del compas de marcación, esto significa que la desviación es Oeste, y vice versa. *Recordatorio:* RV = RC + V o V = d + D. d = declinación (ver las cartas). D = desviación (debida a las influencias magnéticas). Ojo, se debe tener en cuenta los valores algebraicos y los signos. Cuando, d y D son Este: añadir (+). Cuando d y D son Oeste: disminuir (-).

d) COMPENSACIÓN DE LOS COMPASES DE RUTA

Si la desviación es demasiado importante, más de 10 grados, es imperativo compensar el o los compases. En este caso seguir las instrucciones del compás de ruta.

GEBRAUCHSANWEISUNG DES IRIS 50

Vielen Dank, dass Sie sich für einen PLASTIMO Kompass entschieden haben. Sie haben eine gute Wahl getroffen, denn das Produkt beinhaltet Know-how sowie unsere langjährige Erfahrung in der Kompass-technologie, und sicherlich werden Sie mit der überzeugenden Qualität dieses Kompasses zufrieden sein.

Die "erlesenen" Baukomponente des IRIS 50 machen aus ihm ein Unikat und als ein Spitzenprodukt wird er Sie garantiert jahrelang auf Ihren Reisen begleiten.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Anmerkung: Eine Kompensationsvorrichtung ist bei Peilkompassen nicht notwendig, denn sie werden normalerweise in dem mobilen Einsatz verwendet. Vermeiden Sie während der Peilung Quellen starker magnetischer Felder (Metallgegenstände, Schiffsmaschine) um die Deviation gering zu halten (Siehe a).

1 - PEILEN

Halten Sie den Kompass horizontal und so nah wie möglich vor dem Auge – am Besten mit der Hand am Nesenknochen. Je näher Sie ihn halten, desto breiter ist das Gesichtsfeld, um das angepeilte Objekt herum.

2 - Den IRIS 50 Peilkompass können Sie auch als Steuerkompass oder Orientierungskompass verwenden. In einen solchen Fall wird der angebrachte Steuerstrich Ihren Kompasskurs anzeigen.

Anmerkung: Achten Sie darauf, dass die Steuerstriche des IRIS parallel zur Längsachse des Bootes verlaufen, und dass der IRIS fern von Metallgegenständen gehalten wird.

BELEUCHTUNG

Der IRIS 50 hat eine neuartige photolumineszente Beleuchtung, die keine Wartung braucht. Die Konzeption der Beleuchtung beruht auf dem Prinzip des Energieaustausches. Die photolumineszente Fläche (der untere Teil des IRIS) nimmt das Licht auf und gibt es in der gleichen Form zurück – ähnlich einer Speicherfunktion. Kurze Beleuchtung des Kompasses, in der Kabine oder mit Hilfe einer Taschenlampe, ermöglicht das ausgezeichnete Peilen in der Nacht oder bei Dämmerung.

VERMEIDEN SIE

- Den Kompass langer Sonnenstrahlung auszusetzen – z.B. auch im Auto hinter der Windschutzscheibe.
- Den Kontakt des Kompasses mit Benzin, Öl, Kohlenhydraten, etc.

WARTUNG

Sauber mit frischem Wasser abspülen und/oder mit Brillenputzmittel. Eine schnelle Methode für das Erstellen einer Deviationskurve des Steuerkompasses auf Ihrem Boot.

a) Wir empfehlen ein schnelles und bequemes Verfahren basierend auf dem Vergleichsprinzip, um die Deviationstabelle aufzuzeichnen, nämlich die Kurswerte des Steuerkompasses und des IRIS 50 als Basiswerte zu entnehmen. Beachten Sie folgendes: führen Sie die Messung in einem magnetisch unbeeinflussten Umfeld durch (was sehr genaue Basiswerte des IRIS 50 garantiert).

- Suchen Sie erst eine Marke (Landmarke, etc.) sogar wenn nicht identifiziert. Das wird der Standpunkt Ihrer Messung, die Entfernung zu diesem Punkt sollte ca 3 Seemeilen betragen.

- Suchen Sie sicher, dass die Messung frei von magnetischen Einflüssen durchgeführt wird. Das Cockpit stellt oft den idealen Platz für die Peilung dar.

- Drehen Sie mit Ihrem Boot einen vollen Kreis (Durchmesser ca 4-5 mal Bootslänge), während dessen peilen Sie die gewählte Landmarke an. Wenn die Peilung konstant bleibt, dürfen Sie annehmen, dass die Messung (magnetisch) unbeeinflusst verläuft. Der Fehler darf 1° nicht übersteigen.

b) PRÜFUNG DER GENAUIGKEIT DES STEUERKOMPASSES

Drehen Sie mit dem Boot einen vollen Kreis, wobei Sie die ganze Zeit die Werte der beiden Kompass beachten (der IRIS ist parallel zur Längsachse aufgestellt).

c) ERSTELLEN DER DEVIATIONSTABELLE

Notieren Sie die Differenz zwischen beiden Kompassen am besten je 5° (000° - 360°). Tragen Sie die Deviation je 5° in der Deviationstabelle ein. Wenn der Steuerkompass z.B. 94° zeigt und der IRIS 90° , dann tragen Sie (-4°) bei 90° ein, usw.

d) KOMPENSATION DES STEUERKOMPASSES

Wenn die Deviation 10° Abweichung auf einem möglichen Kurs vorweist, ist es notwendig eine erneute Kompensation des Steuerkompasses durchzuführen (Siehe Bedienungsanleitung).